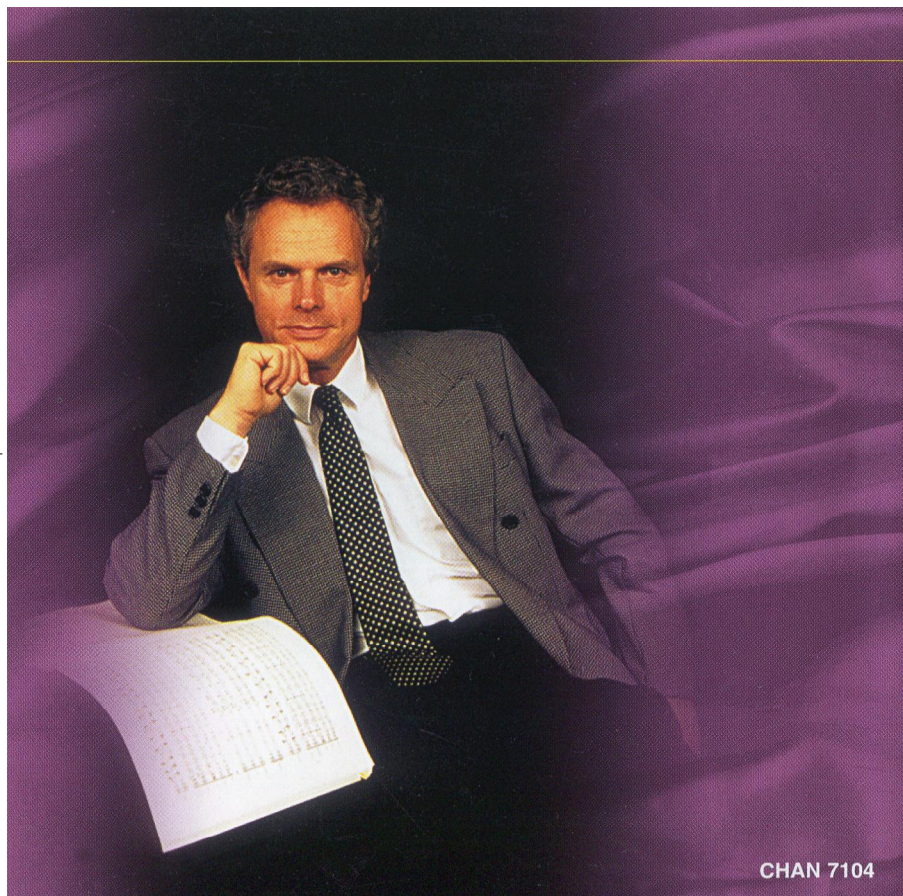




CHAN 7104

enchant

RAVEL

Orchestral Music

Daphnis et Chloé • La Valse



Ulster Orchestra

Yan Pascal Tortelier



Maurice Ravel

AKG

Maurice Ravel (1875–1937)

Daphnis et Chloé (complete ballet)

55:09

Scenario by Michel Fokine, after Longus

1 PART I

28:30

Une prairie à la lisière d'un bois sacré

A meadow near a sacred wood

2 PART II

10:02

Une lueur sourde. On est au camp des pirates

A dim light – at the pirates' camp

3 PART III

16:37

Le décor semble se fondre. Il est remplacé par le paysage

de la 1^{re} Partie à la fin de la nuit

The scenery seems to fade away. It is replaced by the meadow of Part I, just before dawn.

Colin Fleming flute

Renaissance Singers

Ronnie Lee chorus master

Belfast Philharmonic Society

Michael McGuffin chorus master

4 La Valse

12:08

Poème chorégraphique

TT 67:26

Ulster Orchestra

Yan Pascal Tortelier

Maurice Ravel: Daphnis et Chloé & La Valse

'I remember', wrote the critic M.D. Calvocoressi about the composition of *Daphnis et Chloé*, 'that the very first bars of music which Ravel wrote were inspired by the memory of a wonderful leap sideways which Nijinsky used to perform... and that they were intended to provide the opportunity for similar leaps – the pattern characterised by a run and a long pause, which runs through Daphnis' dance.'

According to Ravel: 'my aim in writing it was to compose a vast musical fresco, and to be not so much careful about archaic details as loyal to my visionary Greece, which is closely related to the Greece imagined and depicted by French painters at the end of the eighteenth century'. But the choreographer Fokine wanted something much more authentic, based on the figures depicted on ancient Greek vases. So, not surprisingly, Ravel made hard work of writing the music, taking three years from 1909 to 1912, and he further irritated Fokine and Diaghilev by demanding the addition of a wordless chorus to an already huge and costly orchestra. Diaghilev almost cancelled the whole

production at the last minute. It was an inauspicious beginning for a work eventually hailed as one of the really great ballet scores, and one which has translated effortlessly into the concert hall – after all, Ravel did once describe it as a 'choreographic symphony'.

The ballet opens in an island meadow near a sacred wood, bordered by statues of nymphs and overlooked by a great rock whose shape resembles an image of the god Pan. Young men and girls bring gifts in honour of the nymphs, and all perform a Religious Dance. Daphnis and Chloé join them, and Dorcon, a drover, makes advances to Chloé, but is pushed aside by Daphnis. A dancing contest is suggested between Daphnis and Dorcon, the winner to claim the prize of a kiss from Chloé. Dorcon dances awkwardly and is laughed at by the crowd, but Daphnis' graceful dance is applauded and wins him the prize. Daphnis is then left alone on the stage, and one of the maidens, Lycénion, enters and tries unsuccessfully to seduce him. Suddenly the noise of war cries is heard and Daphnis

rushes away to protect Chloé. But she is seized by pirates and abducted, and when Daphnis returns he finds only one of her sandals. Mad with despair Daphnis curses the gods and falls fainting to the ground. A strange light fills the stage and one by one the statues of the nymphs come to life. They comfort Daphnis and invoke the god Pan on his behalf. Daphnis prostrates himself at the foot of the rock.

The scene changes to the pirates' camp, and a drunken War Dance. Bryaxis, the pirates' leader, orders Chloé to be brought in and he commands her to dance. She has to obey, but tries repeatedly to escape and has to be dragged back. Bryaxis is just about to ravish her when suddenly there is a confusion of noise and strange lights as fauns and satyrs surround the pirates. The ground opens and the shadow of a huge silhouette of Pan appears on the mountains behind, causing everyone to flee in terror. Only Chloé is left, in the centre of the stage, and a crown appears on her head.

The scene returns to the meadow, at dawn. Gradually day breaks and birdsong is heard. A group of shepherds appears and awakens Daphnis. He scans the horizon anxiously for Chloé, and finally she appears escorted by shepherdesses. The lovers are

reunited, and seeing Chloé's crown Daphnis knows that she has been saved by Pan. So in his honour, Daphnis and Chloé mime the legend of Pan's love for the nymph Syrinx. It recounts how the nymph rejects him and disappears into the reeds by a river, whereupon Pan plucks a handful of the reeds to make a flute, and plays a melancholy air. Before the altar of the nymphs, Daphnis vows eternal love for Chloé, and the ballet ends in rejoicing with a series of dances culminating in a Bacchanal.

'It's a masterpiece... but it's not a ballet... it's the portrait of a ballet... it's the painting of a ballet', was Diaghilev's verdict on *La Valse* and he declined to produce it. It was eventually rescued by Ida Rubinstein – a former dancer with the Ballets russes who had set up her own rival troupe. But it was not danced until 1929, at the Paris Opéra, nine years after its composition, although the concert premiere had been given by the Lamoureux Orchestra conducted by Camille Chevillard in 1920.

Ravel described *La Valse* as 'a sort of apotheosis of the Viennese Waltz combined with a fantastic whirling motion which leads to death', and he had an evocative scenario printed at the top of the score: 'Through the rifts of swirling clouds waltzing couples may

be seen. One by one the clouds disperse and a huge ballroom filled by a circling mass is revealed.'

© Edward Blakeman

Based in Belfast, Northern Ireland, the **Ulster Orchestra** was founded in 1966 and is now one of the major symphony orchestras in the United Kingdom. The internationally acclaimed artist Dmitry Sitkovetsky is the Orchestra's Principal Conductor and Artistic Adviser, a post held previously by the late Bryden Thomson and by Vernon Handley and Yan Pascal Tortelier among other distinguished conductors. Principal Guest Conductor is Takuo Yuasa. In addition to its main concert season from October to May, the Ulster Orchestra undertakes tours in Europe, Asia and America. It performed with

Luciano Pavarotti at Stormont in September 1999, and appearances by Matthias Bamert, Krzysztof Penderecki, Tadaaki Otaka, Yoel Levi, Sarah Chang and Shlomo Mintz are included in the 1999/2000 season.

Hailed as one of the most exciting conductors to emerge from France in recent years, **Yan Pascal Tortelier** has been Principal Conductor of the BBC Philharmonic since July 1992. Son of the late Paul Tortelier, he studied piano and violin at the Paris Conservatoire. Following general musical studies with Nadia Boulanger, Tortelier studied conducting with Franco Ferrara in Siena. He now appears with leading orchestras throughout Europe, the USA, Japan and Australia and also in Britain where he has worked with all the major symphony orchestras. He now records exclusively for Chandos.

Maurice Ravel: *Daphnis et Chloé* & *La Valse*

"Ich entsinne mich", schrieb der Kritiker M.D. Calvocoressi über die Komposition von *Daphnis et Chloé*, "daß die allerersten Takte, die Ravel schrieb, von der Erinnerung an einen herrlichen Seitwärtssprung inspiriert wurden, den Nijinskij auszuführen pflegte..., und daß sie Gelegenheit zu ähnlichen Sprüngen geben sollten – das Muster dafür ist durch einen Lauf und eine lange Fermate charakterisiert, die Daphnis' Tanz durchziehen."

Ravel: "Als ich [*Daphnis et Chloé*] schrieb, verfolgte ich das Ziel, ein gewaltiges musikalisches Fresko zu malen, dabei weniger auf archaische Details zu achten, sondern meinem imaginären Griechenland treu zu bleiben, das dem Griechenland eng verwandt ist, wie es sich französische Maler am Ende des 18. Jahrhunderts vorstellten und es zeichnen." Der Choreograph Fokine jedoch wollte es authentischer, auf den Figuren basierend, die auf antiken griechischen Vasen abgebildet sind. Ravel gab sich also mit der Musik viel Mühe, brauchte drei Jahre, von 1909 bis 1912, und irritierte Fokine und Diaghilew noch weiter, indem er zu einem

ohnehin riesigen und kostspieligen Orchester zusätzlich einen textlosen Chor forderte. Diaghilew sagte die ganze Produktion beinahe noch in letzter Minute ab. Dieser Anfang verhielt wenig Gutes für ein Werk, das am Ende als eine der wirklich großen Ballettpartituren gefeiert wurde und sich mühelos in den Konzertsaal übertragen ließ – Ravel beschrieb es immerhin einmal als "choreographische Sinfonie".

Das Ballett beginnt auf einer Insel, auf einer Wiese am Rand eines heiligen Hains, der von Nymphenstatuen umgrenzt ist und von einem großen Felsen dominiert wird, dessen Umriß einem Bildnis des Gottes Pan ähnelt. Junge Männer und Mädchen bringen den Nymphen Ehrengaben, und alle tanzen einen Religiösen Tanz. Daphnis und Chloé kommen dazu und Dorcon, ein Viehtreiber, macht Chloé gegenüber Annäherungsversuche, wird aber von Daphnis beiseite geschoben. Jemand schlägt einen Tanzwettbewerb zwischen Daphnis und Dorcon vor, in dem der Sieger mit einem Kuß von Chloé belohnt werden soll. Dorcon tanzt unbeholfen und die Zuschauer lachen

ihn aus; Daphnis gewinnt mit seinem graziösen Tanz den Applaus der Menge und den Preis. Daphnis bleibt allein auf der Bühne zurück und eines der Mädchen, Lycénion, erscheint und versucht vergeblich, ihn zu verführen. Plötzlich hört man Kriegstumult, und Daphnis stürzt davon, um Chloé zu beschützen. Doch sie wird von Piraten gefangen genommen und entführt, und als Daphnis am Tatort erscheint, findet er nur eine ihrer Sandalen. Von Verzweiflung gepackt verflucht er die Götter und bricht ohnmächtig zusammen. Ein wundersames Licht überflutet die Bühne; die Nymphenstatuen erwachen eine nach der anderen zum Leben. Sie trösten Daphnis und flehen den Gott Pan um Hilfe an. Daphnis fällt dem Pan-Felsen zu Füßen.

Die Szene wechselt zum Lager der Piraten über, wo die Piraten betrunken einen Kriegstanz aufführen. Bryaxis, ihr Anführer, befiehlt, daß Chloé zu ihm gebracht wird und vor ihm tanzt. Sie muß gehorchen, versucht aber wiederholt zu entfliehen und wird zurückgezerrt. Bryaxis macht eben Anstalten, sie zu vergewaltigen, als die Piraten plötzlich in einem Chaos von Lärm und seltsamen Lichtern von Faunen und Satyren umgeben sind. Die Erde öffnet sich, der Schatten einer riesigen Silhouette Pans

erscheint auf den Bergen im Hintergrund, und alle fliehen entsetzt. Nur Chloé bleibt mitten auf der Bühne zurück, und eine Krone erscheint auf ihrem Haupt.

Die Szene wechselt wieder zur Wiese, bei Tagesanbruch. Es wird allmählich heller, die Vögel beginnen zu singen. Einige Schäfer kommen und wecken Daphnis. Er schaut besorgt um sich, auf der Suche nach Chloé. Schließlich erscheint sie, begleitet von Schäferinnen. Die Liebenden werden wiedervereint. Als Daphnis Chloés Krone sieht, weiß er, daß es Pan war, der sie gerettet hat. Das Paar mimt ihm zu Ehren die Geschichte von Pans Liebe zu der Nymphe Syrinx, die Pans Liebe verschmähend, im Schilfrohr an einem Flußufer verschwindet, worauf Pan sich aus dem Schilfrohr eine Flöte macht und darauf eine melancholische Weise spielt. Vor dem Altar der Nymphen schwört Daphnis Chloé ewige Liebe, und das Ballett endet fröhlich mit einer Folge von Tänzen, die in einem Bacchanal gipfeln.

“Es ist ein Meisterwerk... aber kein Ballett... es ist ein Porträt eines Balletts... ein Gemälde eines Balletts”, war Diaghilews Urteil über *La Valse*, und er lehnte seine Produktion ab. Es wurde schließlich von Ida Rubinstein gerettet – einer ehemaligen Tänzerin der Ballets russes, die ihre eigene

konkurrierende Kompanie gegründet hatte. Es wurde erst 1929, neun Jahre nach seiner Komposition, an der Pariser Oper zum ersten Mal getanzt, wenn auch die Premiere im Konzertsaal bereits 1920 vom Orchestre des Concerts Lamoureux unter Camille Chevillard gespielt wurde.

Ravel beschrieb *La Valse* als “eine Art Apotheose des Wiener Walzers, der mit einem fantastischen Wirbeln kombiniert wird, das schließlich zum Tode führt”, und am Kopf der Partitur ließ er folgendes evokatives Szenario abdrucken: “Zwischen wirbelnden Wolken kann man walzende Paare erblicken. Die Wolken verziehen sich allmählich und geben den Blick auf einen riesigen Ballsaal frei, der von einer wirbelnden Menge angefüllt ist.”

© Edward Blakeman
Übersetzung: Renate Maria Wendel

Das im nordirischen Belfast ansässige **Ulster Orchestra** wurde 1966 gegründet und gilt inzwischen als eines der wichtigsten Sinfonieorchester Großbritanniens. Chefdirigent und künstlerischer Berater ist Dmitry Sitkovetsky, ein international renommierter Orchesterleiter, dem in dieser Funktion u.a. Bryden Thomson, Vernon

Handley und Yan Pascal Tortelier vorausgegangen sind. Hauptgastdirigent ist Takuo Yuasa. Außerhalb seiner Hauptkonzertsaison von Oktober bis Mai geht das Ulster Orchestra auf Tourneen, die nach Europa, Asien und Amerika führen. Im September 1999 begleitete das Orchester Luciano Pavarotti auf einem Gastkonzert in Stormont, und für die Saison 1999/2000 standen Auftritte von Matthias Bamert, Krzysztof Penderecki, Tadaaki Otaka, Yoel Levi, Sarah Chang und Shlomo Mintz auf dem Programm.

Yan Pascal Tortelier, als einer der vielversprechendsten Dirigenten gepriesen, die Frankreich in neuerer Zeit hervorgebracht hat, ist seit Juli 1992 Chefdirigent des BBC Philharmonic. Der Sohn des verstorbenen Paul Tortelier hat am Conservatoire in Paris Klavier und Violine studiert. Im Anschluß an seine Musikstudien bei Nadia Boulanger nahm Tortelier Dirigierunterricht bei Franco Ferrara in Siena. Er tritt heute mit führenden Orchestern in ganz Europa, in den USA, in Japan und Australien auf und hat außerdem in Großbritannien mit allen bedeutenden Sinfonieorchestern gearbeitet. Gegenwärtig nimmt er exklusiv für Chandos auf.

Maurice Ravel: Daphnis et Chloé & La Valse

Le critique M.D. Calvocoressi expliquait que le souvenir de Nijinski dans le merveilleux bond de côté qu'il avait l'habitude d'exécuter inspira les premières mesures de la musique de *Daphnis et Chloé* que Ravel composa dans l'intention d'accompagner des bonds similaires – représentés en musique par un passage de notes rapides en forme de gamme et une longue pause et que l'on retrouve tout au long de la danse de Daphnis.

Ravel précisait que son but était de composer une vaste fresque musicale, sans prêter trop d'attention aux détails archaïques, mais en étant fidèle à sa propre conception de la Grèce, qui suivait de près la vision des peintres français de la fin du dix-huitième siècle. Or le chorégraphe Fokine voulait quelque chose d'aussi authentique que les personnages peints sur les anciens vases grecs. La tâche n'était pas aisée, aussi n'est-on pas surpris d'apprendre qu'il fallut trois ans, de 1909 à 1912, à Ravel pour écrire la musique. L'attente ennuya Fokine et Diaghilev, et lorsqu'en dernière minute le compositeur demanda à ce qu'on ajoute un chœur sans paroles à un vaste orchestre, déjà fort cher,

Diaghilev, au comble de l'agacement, voulut annuler tout le projet. Mais finalement, après cette controverse qui aurait pu tourner au pire, l'œuvre reçut les acclamations qu'elle méritait. C'est maintenant, de l'avis général, l'une des plus grandes partitions de ballet jamais écrites qui, de plus, se prête sans effort à une exécution en salle de concert. Ravel la traitait même de "symphonie chorégraphique".

L'action se passe sur une île; le rideau s'ouvre sur une prairie, à la lisière d'un bois sacré, bordé de statues de nymphes et dominé par un gros rocher dont la forme ressemble à une sculpture du dieu Pan. Des jeunes gens et des jeunes filles apportent leurs offrandes en l'honneur des nymphes, puis exécutent ensemble une Danse religieuse. Daphnis et Chloé les rejoignent. Dorcon, le toucheur de bestiaux, fait des avances à Chloé, mais Daphnis intervient pour l'éloigner. On leur suggère alors une compétition dansante, et le gagnant recevra pour prix un baiser de Chloé. Dorcon danse si lourdement que tout le monde rit, tandis que la danse de Daphnis, légère et gracieuse,

lui vaut des applaudissements et le prix à la clé. Daphnis reste seul; une des jeunes filles, Lycénion, l'approche et tente, en vain, de le séduire. Soudain des cris de guerre retentissent; Daphnis court retrouver Chloé pour la protéger. Mais les pirates qui attaquaient l'île l'ont emmenée captive. Quand Daphnis arrive, il ne trouve qu'une sandale de Chloé. Fou de désespoir, il maudit les dieux et s'écroule, évanoui, sur le sol. Une étrange lumière envahit la scène; une par une les nymphes s'animent; elles réconfortent Daphnis et invoquent en son nom le dieu Pan. Daphnis se prosterne au pied du rocher.

La scène change et nous sommes au camp des pirates, ivres, qui exécutent une Danse guerrière. Bryaxis, leur chef, demande qu'on lui amène Chloé; il lui ordonne de danser. Elle doit obéir, mais elle tente plusieurs fois de s'échapper et on la ramène de force. Bryaxis est sur le point de la violer quand soudain des bruits et une étrange lueur créent la confusion; des satyres et des faunes cernent les lieux. La terre s'ouvre, l'énorme silhouette de Pan se dessine sur les montagnes derrière le camp et terrorise tout le monde; c'est la débandade. Seule, au milieu de la scène, Chloé est restée; une couronne apparaît alors sur sa tête.

La scène est à nouveau celle du paysage de

la Première Partie, c'est la fin de la nuit, le jour se lève graduellement, et on entend un chant d'oiseaux. Un groupe de bergers entre et réveille Daphnis qui scrute immédiatement l'horizon anxieux de revoir Chloé. Elle paraît enfin, escortée de bergères; les amants sont réunis. Voyant la couronne sur la tête de Chloé, Daphnis comprend qu'elle a été sauvée par Pan. Aussi en l'honneur du dieu, tous deux miment-ils l'histoire d'amour de Pan et de la nymphe Syrinx. L'histoire raconte comment la nymphe avait rejeté Pan, puis disparu dans les roseaux de la rivière; Pan avait alors cueilli une poignée de roseaux pour en faire une flûte dont il jouait un air mélancolique. Devant l'autel des nymphes, Daphnis jure à Chloé un amour éternel et le ballet se termine sur une série de danses dont l'apothéose est une Bacchanale.

Diaghilev, ayant pris connaissance de la partition de *La Valse* de Ravel, la refusa en décrétant: "C'est un chef d'œuvre... mais ce n'est pas un ballet... c'est le portrait d'un ballet... c'est la peinture d'un ballet". Elle fut repêchée en dernière minute par Ida Rubinstein – ancienne étoile des Ballets russes, fondatrice d'une troupe rivale. Le ballet fut créé à l'Opéra de Paris, en 1929, soit neuf ans après sa composition, mais il

faut préciser qu'entre-temps, en 1920, l'orchestre des Concerts Lamoureux en avait interprété la musique sous la direction de Camille Chevillard.

Ravel voyait dans *La Valse* une sorte d'apothéose de la valse viennoise, mêlée à une motion giratoire fantastique qui menait à la mort. En tête de sa partition figure une description de la scène: "Des nuées tourbillonnantes laissent entrevoir, par éclaircies, des couples de valseurs. Elles se dissipent peu à peu; on distingue une immense salle peuplée d'une foule tournoyante."

© Edward Blakeman

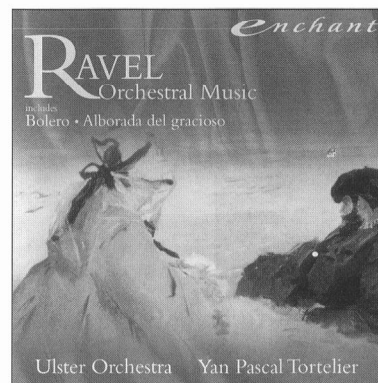
Traduction: Paulette Hutchinson

Basé à Belfast en Irlande du Nord, l'Orchestre de l'Ulster, fondé en 1966, est aujourd'hui l'un des principaux orchestres symphoniques du Royaume-Uni. C'est Dmitry Sitkovetsky, un artiste de réputation internationale, qui est chef d'orchestre principal et conseiller artistique de l'Orchestre, un poste qu'ont tenu avant lui bien d'autres illustres chefs tels Bryden Thomson, Vernon Handley et Yan Pascal

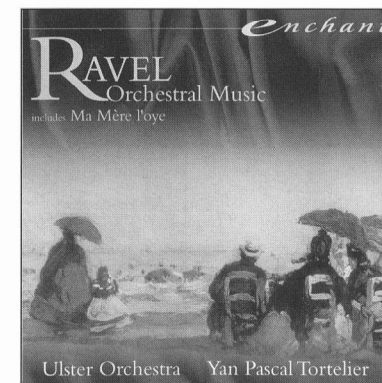
Tortelier. Le principal chef invité est Takuo Yuasa. En plus de son saison de concerts d'octobre à mai, l'Orchestre de l'Ulster fait des tournées en Europe, en Asie et en Amérique. Il s'est produit avec Luciano Pavarotti à Stormont en septembre 1999, et avec Matthias Bamert, Krzysztof Penderecki, Tadaaki Otaka, Yoel Levi, Sarah Chang et Shlomo Mintz durant la saison 1999/2000.

Salué comme un des chefs d'orchestre les plus excitants qu'ait produits la France ces dernières années, Yan Pascal Tortelier est premier chef de la BBC Philharmonic depuis juillet 1992. Fils de feu Paul Tortelier, il a étudié le piano et le violon au Conservatoire de Paris. A la suite d'études générales de musique effectuées avec Nadia Boulanger, Tortelier a étudié la direction d'orchestre avec Franco Ferrara à Sienne. Il se produit maintenant à la tête des plus grands orchestres dans toute l'Europe, les Etats-Unis, le Japon et l'Australie, ainsi qu'en Grande-Bretagne où il a travaillé avec tous les principaux orchestres symphoniques. Il enregistre maintenant exclusivement pour Chandos.

Also available on Enchant

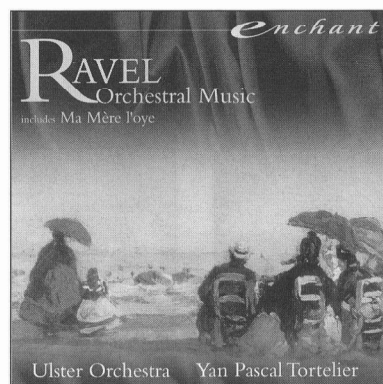


CHAN 7101



CHAN 7102

Also available on Enchant



CHAN 7103

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos.net website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Recording producer Brian Couzens

Sound engineers Ralph Couzens (*Daphnis et Chloé*), Richard Lee (*La Valse*)

Assistant engineers Peter Newble (*Daphnis et Chloé*), Richard Smoker (*La Valse*)

Editors Richard Lee and Jeffrey Ginn

Recording venue Ulster Hall, Belfast; 26, 27 & 29 May 1990 (*Daphnis et Chloé*), 18 February 1991 (*La Valse*)

Front cover *Bridge at Villeneuve-la-Garenne* (1872) by Alfred Sisley

Back cover Photograph of Yan Pascal Tortelier by Suzie Maeder

Design Cass Cassidy

Booklet typeset by Dave Partridge

Copyright Editions Durand SA

© 1991 Chandos Records Ltd

© 2000 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU

RAVEL: DAPHNIS ET CHLOE/LA VALSE - Ulster Orchestra/Tortelier

CHANDOS
CHAN 7104

CHANDOS DIGITAL

CHAN 7104



Maurice Ravel (1875–1937)

Daphnis et Chloé (complete ballet)

55:09

Scenario by Michel Fokine, after Longus

1 PART I

28:30

Une prairie à la lisière d'un bois sacré

A meadow near a sacred wood

2 PART II

10:02

Une lueur sourde. On est au camp des pirates

A dim light – at the pirates' camp

3 PART III

16:37

Le décor semble se fondre. Il est remplacé par le paysage
de la 1^{re} Partie à la fin de la nuit

*The scenery seems to fade away. It is replaced by the meadow
of Part I, just before dawn.*

Colin Fleming flute

Renaissance Singers

Ronnie Lee chorus master

Belfast Philharmonic Society

Michael McGuffin chorus master

4 La Valse

12:08

Poème chorégraphique

TT 67:26

Ulster Orchestra
Yan Pascal Tortelier

DDD

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

LC 7038

© 1991 Chandos Records Ltd © 2000 Chandos Records Ltd
Printed in the EU

RAVEL: DAPHNIS ET CHLOE/LA VALSE - Ulster Orchestra/Tortelier

CHANDOS
CHAN 7104